

R E P U B L I C A P E R U A N A

Ministerio de Educación Pública
Dirección de Educación Fundamental
y del Adulto

HUITOTO RABENICO

2

MURUI

Cartilla 2
Clases de Transición

Zona: Selva (Huitoto-Murui)
1958

INTRODUCCION

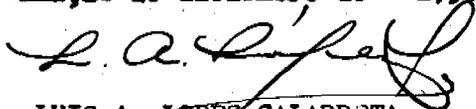
El Ministerio de Educación Pública, por intermedio de la Dirección de Educación Rural y Alfabetización, se complace en ofrecer a los maestros y a los niños de la zona selvática del País, esta nueva serie de libros, para la enseñanza de la lectura, elaborada por el Instituto Lingüístico de Verano, conforme a los Planes y Programas oficiales.

La valiosa colaboración del Instituto Lingüístico de Verano es dignamente reconocida. Su ya nutrida producción de textos para los niños de la Amazonia, no sólo acusa alta calidad pedagógica porque se funda en el conocimiento de los intereses y recursos del sujeto de la educación en su ambiente, sino también porque incluye el complejo esfuerzo de aplicar numerosos idiomas y dialectos a fin de valerse de ellos para conducir a los individuos hacia el mundo civilizado y el usufructo de nuestra herencia cultural. Suman estos sencillos textos las cualidades de su sobriedad e ilustraciones a las condiciones anteriormente descritas.

Que cada uno de los maestros de las Escuelas Bilingües de la Selva, empeñados en la educación de nuestros compatriotas, secunde el impulso cultural del Sr. Presidente de la República Dr. Manuel Prado y Ugarteche y responda a la fé que tiene en los maestros el Sr. Ministro de Educación Pública, Dr. Jorge Basadre, para lograr el objetivo de:

"HACER DE CADA HOGAR UNA ESCUELA Y DE CADA ESCUELA UN HOGAR."

Lima, 18 de diciembre de 1956



LUIS A. LOPEZ GALARRETA
Director de Educación Rural y
Alfabetización.

ORTOGRAFIA

El dialecto Murui se compone de veintidós letras. Ellas son: a, b, c, ch, d, e, f, g, i, j, ll, m, n, ñ, o, q, r, s, t, u, v, ÷.

Se puede leer el dialecto Murui, más o menos, según la pronunciación castellana, con una excepción:

÷ suena entre e y y, por eso se usa un símbolo distinto. Ejm.:

"j÷co" - perro
"onoll÷" - mano

El acento se pronuncia en la primera sílaba de la palabra.

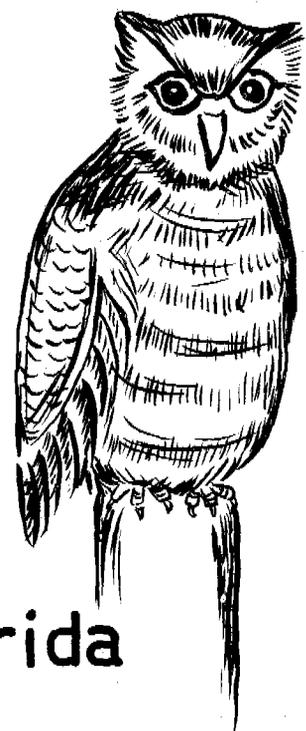
\Se usa este acento grave sobre el último elemento de un grupo de dos vocales de un diptongo.

"aïf÷" - viento
"naïmie" - él

A LOS MAESTROS

Esta segunda cartilla presenta palabras, frases y cuentos pequeños en los cuales se encuentran las mismas letras que aparecen en la primera cartilla, además de cuatro letras nuevas.

Las citadas cuatro letras deben ser enseñadas como se ha indicado para las otras, en la primera cartilla. Antes de cada lección, el maestro apuntará las palabras nuevas de tal lección, y se preparará a ayudar a los alumnos a dar con su significado sin que él les diga. Les hará comparar las palabras nuevas con palabras conocidas que son semejantes o que contienen las mismas sílabas. El alumno encontrará varias repeticiones de cada palabra, con el conocimiento de las cuales adquirirá cierta facilidad en la lectura, al mismo tiempo que confianza en su habilidad.



turida

turida

joma

joma

jidocuño

jidocuño

turida

nimeì turida

jeno ie turida

lechuza

lechuza

mono

mono

murciélago

murciélago

lechuza

¿Dónde está la lechuza?

Busque su lechuza.

ite

1. nĩmei turida
2. jeno ie turida
3. ite turida
4. nĩmei jĩdocuĩño
5. jeno ie jĩdocuĩño
6. ite jĩdocuĩño

hay

1. ¿Dónde está la lechuza?
2. Busque su lechuza.
3. Hay una lechuza.
4. ¿Dónde está el murciélago?
5. Busque su murciélago.
6. Hay un murciélago.

rino



1. jeno ie joma
2. ite joma
3. caderumo ite
4. rino o joma

mastique

1. Busque su mono.
2. Hay un mono.
3. Está en la olla.
4. Mastique su mono.



1. jeno ie noco
2. ite noco
3. caderumo ite
4. rino o noco

-
1. Busque su pato.
 2. Hay un pato.
 3. Está en la olla.
 4. Mastique su pato.



1. jeno ie furict
2. ite furict
3. caderumo ite
4. rino o furict

-
1. Busque su motelo.
 2. Hay un motelo.
 3. Está en la olla.
 4. Mastique su motelo.

1. ie turida jenode
2. ie furici jenode
3. ie joma jenode
4. ie jidocuiño jenode
5. ie noco jenode
6. ie nonodoma jenode

-
1. El busca su lechuza.
 2. El busca su motelo.
 3. El busca su mono.
 4. El busca su murciélago.
 5. El busca su pato.
 6. El busca su gusano.

1. ie joma jenoca
2. ie furic† jenoca
3. ie turida jenoca
4. ie jidocuñño jenoca
5. ie nonoc† jenoca
6. ie ama ie jenoca

-
1. El ha buscado su mono.
 2. El ha buscado su motelo.
 3. El ha buscado su lechuza.
 4. El ha buscado su murciélago.
 5. El ha buscado su achiote.
 6. El ha buscado su hermano.

1. jeno ie turida
2. jeno ie jidocuiño
3. ie turida jenoca
4. ie jidocuiño jenoca
5. ie jico jenode
6. ie ama ie jenode

-
1. Busque su lechuza.
 2. Busque su murciélago.
 3. El ha buscado su lechuza.
 4. El ha buscado su murciélago.
 5. El busca su perro.
 6. El busca su hermano.

1. niimeì furici
 2. ie furici jenode
 3. caderumo ite furici
 4. rino o furici
 5. jeno ie noco
 6. ie jidocuiño jenoca
 7. jenode ie caderu
-

1. ¿Dónde está el motelo?
2. El busca su motelo.
3. Hay un motelo en la olla.
4. Mastique su motelo.
5. Busque su pato.
6. El ha buscado su murciélago.
7. El busca su olla.

cue

1. cue furici+ ite
2. cue jidocuñño ite
3. cue jico ite
4. cue turida ite
5. cue caderu ite
6. cue cuìdoco ite

yo

1. Tengo un motelo.
2. Tengo un murciélago.
3. Tengo un perro.
4. Tengo una lechuza.
5. Tengo una olla.
6. Tengo una cuchara.

<p>cue jico jenodìcuè</p>

cue jico jenodìcuè

jenodìcuè, jenodìcuè

cue jico jenodìcuè

<p>mi perro Busco</p>

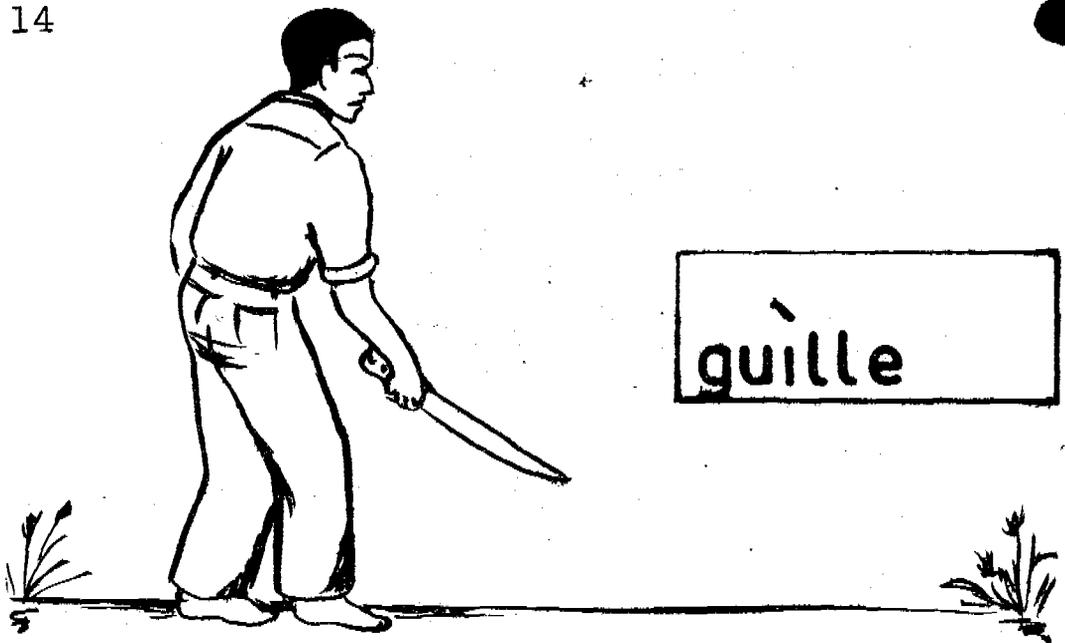
Busco mi perro,
busco, busco,
busco mi perro.

1. macariticuè,
macariticuè
2. amena jenodicuè
3. amena rocadicuè
4. rocadicuè, rocadicuè
5. amena rocadicuè

-
1. Ando, ando.
 2. Busco un palo.
 3. Cargo un palo.
 4. Cargo, cargo.
 5. Cargo un palo.

1. macariticuè,
macariticuè
2. cue cuìdoco jenodicuè
3. cue caderu jenodicuè
4. cue caderu jocodicuè
5. cue cuìdoco jocodicuè
6. jocodicuè, jocodicuè

-
1. Ando, ando.
 2. Busco mi cuchara.
 3. Busco mi olla.
 4. Lavo mi olla.
 5. Lavo mi cuchara.
 6. Lavo, lavo.



1. cue guille jenodicuè
2. jenodicuè, jenodicuè
3. cue guille jenodicuè
4. cue ama guille
jenodicuè

1. Busco mis comestibles.

2. Busco, busco.

3. Busco mis comestibles.

4. Busco los comestibles de mi hermano.

comestibles

1. cue jico guille
jenodicuè
2. cue furict guille
jenodicuè
3. cue joma guille
jenodicuè
4. cue noco guille
jenodicuè

-
1. Busco los comestibles de mi perro.
 2. Busco los comestibles de mi motelo.
 3. Busco los comestibles de mi mono.
 4. Busco los comestibles de mi pato.

1. caderumo ite o guille

2. caderumo ite o

cuïdoco

3. eca o ama

4. eca o joma

5. eca o noco

6. eca o jico

7. eca o furici

1. Su comida está en la olla.
2. Su cuchara está en la olla.
3. Alimento su hermano.
4. Alimento su mono.
5. Alimento su pato.
6. Alimento su perro.
7. Alimento su motelo.

1. caderumo ite
cue guille
2. caderumo ite
cue cuídoco
3. cue ama ecadicuè
4. ecadicuè, ecadicuè
5. caderumo ite guille

-
1. Mi comida está en la olla.
 2. Mi cuchara está en la olla.
 3. Alimento mi hermano.
 4. Alimento, alimento.
 5. Hay comidas en la olla.

1. cue ama ecadicuè
2. cue jico ecadicuè
3. cue furici ecadicuè
4. cue joma ecadicuè
5. cue noco ecadicuè
6. caderumo ite guille

-
1. Alimento mi hermano.
 2. Alimento mi perro.
 3. Alimento mi motelo.
 4. Alimento mi mono.
 5. Alimento mi pato.
 6. Hay comidas en la olla.

jocode

macarite

macarite

rocaca

rocade

jenoca

ecade

jococa

jenode

ecaca

ecadicuè

jenodicuè

jocodicuè

rocadicuè

macariticuè

él lava

andado

él anda

cargado

él carga

buscado

él alimenta

lavado

él busca

alimentado

alimento

busco

lavo

ando

cargo



jofo

jofo

guille

eca

jofo

guille

eca

cue jofo ite

casa

casa
alimenta
comida

comida
casa
alimenta

Tengo una casa.

jofu

jofomo

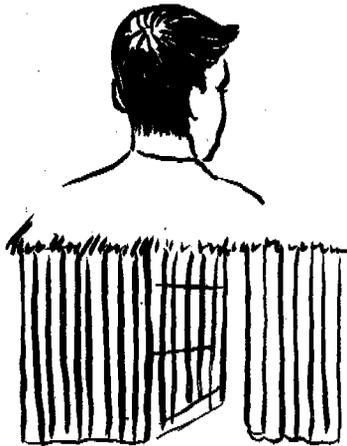
1. cue jofomo
macariticuè
2. cue ama jofomo
macariticuè
3. jico jofomo macarite
4. joma jofomo macarite
5. guille jencode

casa
a la casa

1. Ando a mi casa.
2. Ando a la casa de mi hermano.
3. El perro ha andado a la casa.
4. El mono ha andado a la casa.
5. El busca comestibles.

1. cue jofomo
macariticuè
2. guille jenodicuè
3. jofomo ite caderu
4. jofomo ite euìdoco
5. ite guille
6. caderumo ite guille

-
1. Ando a mi casa.
 2. Busco comestibles.
 3. Hay una olla en la casa.
 4. Hay una cuchara en la casa.
 5. Hay comestibles.
 6. Hay comidas en la olla.

**nasa**

coronilla

nase

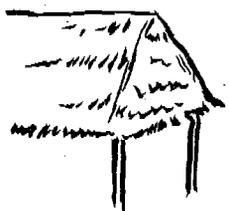
puerta

**fagosi**

anzuelo

**joso**

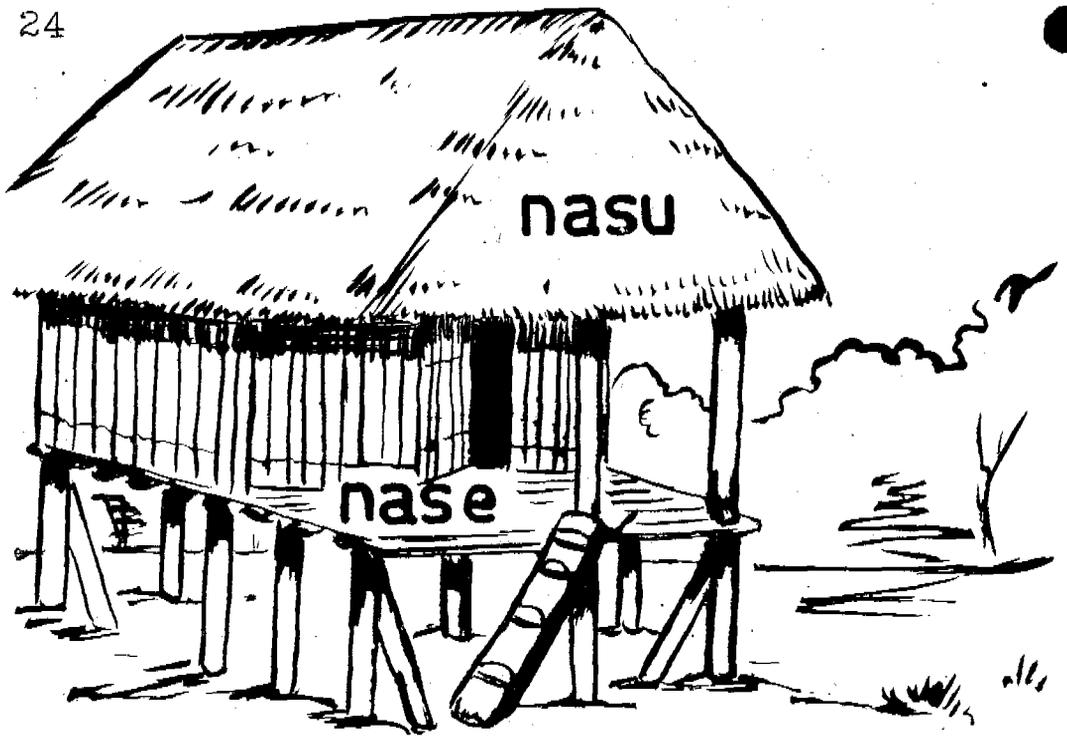
mántido (insecto)

**nasu**

culata

**nasi**

curuhuinsi



1. cue jofomo ite nase
2. cue jofomo ite nasu
3. nitmeì cue nase
4. nitmeì cue nasu

-
1. Hay una puerta en mi casa.
 2. Hay una culata en mi casa.
 3. ¿Dónde está mi puerta?
 4. ¿Dónde está mi culata?

nase

nasemo

1. cue jofomo ite joso
2. nitimei joso
3. nasemo ite joso
4. jeno ie fagosi
5. nitimei fagosi
6. ie jofomo ite fagosi

puerta
en la puerta

1. Hay un mántido (insecto) en mi casa.
2. ¿Dónde está el mántido?
3. El mántido está en la puerta.
4. Busque su anzuelo.
5. ¿Dónde está el anzuelo?
6. El anzuelo está en su casa.

<p>amena</p>

<p>amenamo</p>

ido

nasi

nonoci

1. nasi jenodicuè
2. nitimeì nasi
3. amenamo ite nasi
4. nitimeì cue nasa
5. cuemo ite nasa

<p> palo en el palo</p>

semilla
curuhuinsi
achiote

1. Busco el curuhuinsi.
2. ¿Dónde está el curuhuinsi?
3. El curuhuinsi está en el palo.
4. ¿Dónde está mi coronilla?
5. La coronilla está en mí.

eca

ecaca

cue

cuemo

nase

nasemo

caderu ²⁷

nasu

jofo

jofomo

caderu

caderumo

amena

amenamo

alimento
alimentado
yo, mi
en mi
puerta
en la puerta

palo
en el palo

olla
culata
casa
en la casa
olla
en la olla

jico

noco

joso

turida

cuídoco

nonodoma

amena

nasa

perro

pato

mántido

lechuza

cuchara

gusano

palo

coronilla

igoṭ

furici

jīdocuñño

fagosi

ido

nonoci

nasi

cuero

motelo

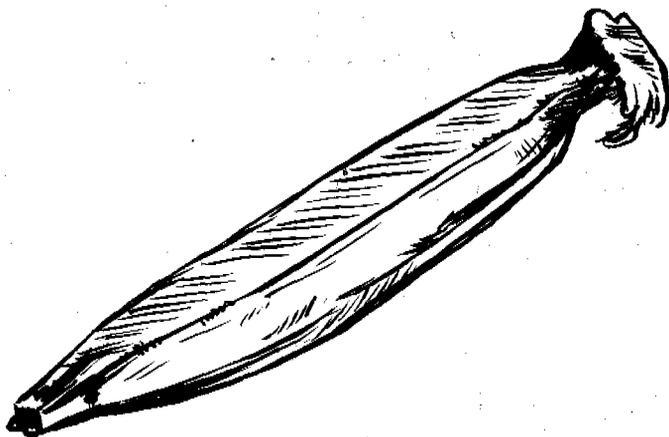
murciélago

anzuelo

semilla

achiote

curuhuinsi



ogodo

guño

cuídoco

noco

nonodoma

joco

ogodo

guille

eca

o ogodo guño

plátano

come
pato
lava
comestibles

cuchara
gusano
plátano
alimento

Come su plátano.



1. guíticué, guíticué,
ogodo guíticué
2. jidocuíño ogodo
guíte
3. furici ogodo guíte
4. joma ogodo guíte
5. ite ogodo

-
1. Como, como,
como plátanos.
 2. El murciélago come plátanos.
 3. El motelo come plátanos.
 4. El mono come plátanos.
 5. Hay plátanos.

jìdocuìño guìlle

guìlle aìlluena

1. aìlluena ogodo ite
2. cue jofomo ite ogodo
3. cue jofomo aìlluena
ogodo ite
4. aìlluena ogodo
guìticuè

murciélago

mucho

1. Hay muchos plátanos.

2. Hay plátanos en mi casa.

3. Hay muchos plátanos en mi casa.

4. Como muchos plátanos.

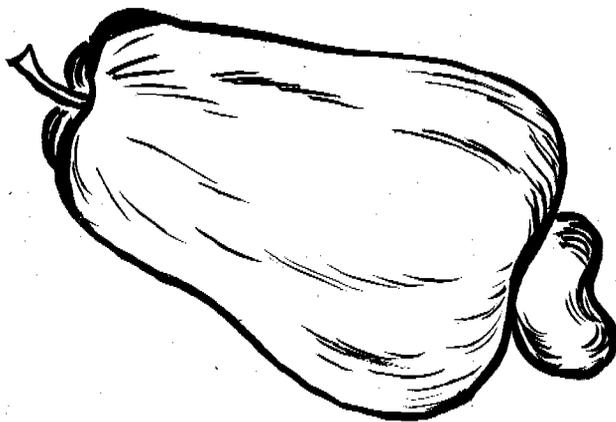
mucho

comestibles



1. cue furici ecadicuè
2. àilluena ogodo guite
3. cue joma ecadicuè
4. àilluena ogodo guite
5. cue jofomo àilluena
ogodo ite

-
1. Alimento mi motelo.
 2. El come muchos plátanos.
 3. Alimento mi mono.
 4. El come muchos plátanos.
 5. Hay muchos plátanos en mi casa.



añallí

jidocuíño

lliticuè

añallí

aìlluena

ogodo

añallí

aìlluena

añallí

cue añallí lliticuè

marañón

murciélago

marañón

plátano

mucho

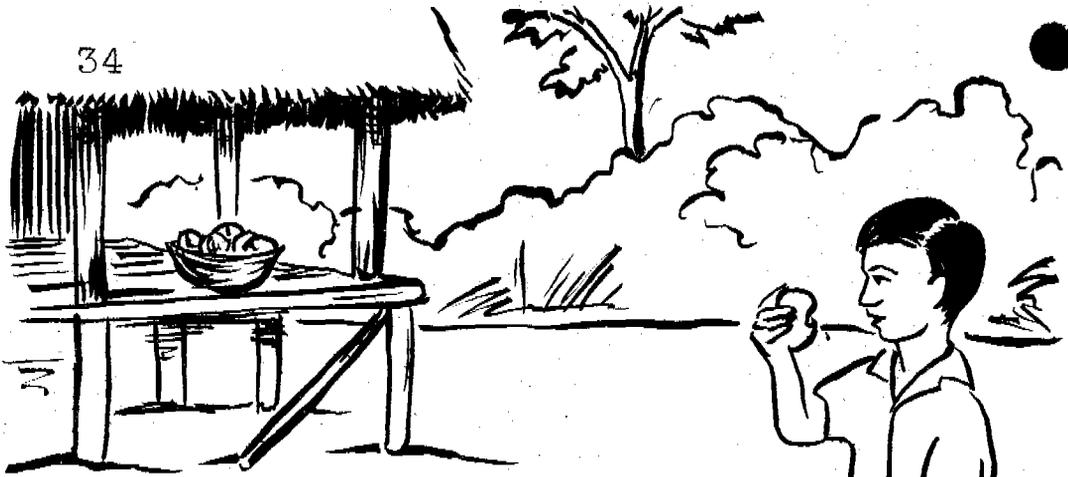
como

mucho

marañón

marañón

Como mi marañón.



1. añalli ite
2. cue jofomo ite añalli
3. añalli lliticuè
4. àilluena añalli lliticuè
5. ogodo lliticuè
6. àilluena ogodo lliticuè

1. Hay marañones.
2. Hay marañones en mi casa.
3. Como marañones.
4. Como muchos marañones.
5. Como plátanos.
6. Como muchos plátanos.

1. guño o ogodo
2. furici ecadicuè
3. àilluena ogodo guite
4. ogodo guiticuè
5. àilluena añalli lliticuè
6. ogodo lliticuè

-
1. Coma su plátano.
 2. Alimento al motelo.
 3. El come muchos plátanos.
 4. Como plátanos.
 5. Como muchos marañones.
 6. Como plátanos.

VOCABULARIO

ailluena
ama
amena
amenamo
añalli

caderu
caderumo
cue
cuemo
cuidoco

eca
ecaca
ecade
ecadicuè

fagosi
furici
guille
guiño
guite
guiticuè

ie
ite
igo
jeno
jenoca
jenode
jenodicuè
jofo
jofomo
joso
jico
jidocuíño

lliticuè

mucho
hermano
palo
en el, palo
marañón

olla
en la olla
yo, mi
a mi
cuchara hecha de semilla
de umari

alimenta
alimentado
él alimenta
yo alimento

anzuelo
motelo
comestibles, comida
coma
él come
yo como

él, de él
hay
cuero
busque
buscado
él busca
yo busco
casa
a, en la casa
mántide
perro
murciélagos

yo como

macarite
macariticuè

nasa
nase
nasemo
nasu
nasi
noco
niimeì

o
ogodo
rocaca
rocade
rocadicuè
rino

él anda
yo ando

coronilla
puerta
a, en la puerta
culata
curuhuinsi
pato
dónde está

usted, su
plátano, seda
çargado
el carga
yo cargo
mastique